Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (chino)

Código: 101466
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Mireia Vargas Urpi
Correo electrónico: Mireia.Vargas@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las lenguas de docencia seran el castellano y el catalán, pero como la asignatura es de lengua china, el chino también se utilizará de manera prioritaria en el aula.

Prerequisitos

Este curso es una continuación del curso chino C1 para traductores e intérpretes y marcha, el y la estudiante debe ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico, el vocabulario básico y entender expresiones escritas básicas relacionadas con su entorno concreto e inmediato.
- Usar el sistema gráfico y el vocabulario básico y producir por expresiones escritas básicas relacionadas con su entorno concreto e inmediato.

Objetivos y contextualización

La asignatura Chino C2 está diseñada para la iniciación en el aprendizaje de conocimientos básicos sobre las estructuras de la lengua china. El aprendizaje de la lengua está dirigido a la traducción directa. Por esta razón, a pesar de ser un curso de lengua, se comenzará a sensibilizar a los estudiantes sobre aspectos relacionados con la traducción del chino y también se tratarán temas sobre cultura china.

El objetivo del curso es que al final del semestre el estudiante haya aprendido a:

- Pronunciar correctamente las palabras estudiadas.
- Leer correctamente y con fluidez los textos trabajados en clase.
- Comprender y expresar oralmente conversaciones breves relacionadas con los temas estudiados.
- Reconocer el sistema gráfico y el vocabulario básico.
- Comprender expresiones escritas básicas relacionadas con el entorno inmediato.
- Usar el sistema gráfico y vocabulario básico para reproducir expresiones escritas básicas relacionadas con el entorno inmediato.

- Aplicar estrategias para resolver problemas de comprensión sobre cuestiones relacionadas con el entorno específico del estudiante.
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comunicarse oralmente y por escrito en chino estándar sobre cuestiones relativas a su entorno inmediato.
- Utilizar estrategias de trabajo autónomo.

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

El curso se estructura en tres lecciones temáticas. De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción pinyin
- Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes componentes (claves semánticas, partes fonéticas), identificación del orden, el número y los tipos de trazos

Léxico morfológicos:

- Familiarización con unas 30 claves de uso frecuente
- Escritura y reconocimiento de unos 200 caracteres chinos nuevos
- Uso y comprensión de un vocabulario aproximado de unas 360 palabras nuevas
- Al finalizar esta asignatura en total habrán estudiado alrededor de 400 caracteres que forman un total de 760 palabras
- Uso y comprensión del vocabulario básico y de uso muy frecuente relacionado con la vida cotidiana y el entorno inmediato

Gramaticales (nivel morfológico):

- Interrogativos [什么，什么时候，为什么，怎么, 几, 多少]
- Demostrativos [这么, 这里, 那里, 这样]
- Numerales [零 ~ 十), 两, 一 ~ 九十九, 第, 半]
- Números aproximados [几, 多, 左右]
- Un número considerable de medidores nominales y verbales
- Frase con verbos consecutivos
- Verbos auxiliares [可以, 能, 应该]
- Aspecto verbal [perfectivo, progresivo, durativo, incoativo]
- Adverbios de negación [别]
- Adverbios de tiempo y frecuencia [正在, 正, 就, 才, 又, 从来, 往往, 先, 以来, 赶快]
- Adverbios de grado [最, 才, 真]
- Adverbios enfáticos [差(一)点]
- Preposiciones de tiempo y lugar [到, 在, 离, 当, 从]
- Partícula estructural [地]
- Partícula aspectual [了, 着]
- Oraciones subordinadas (因为……，所以……;的时候 i 以后)

Gramaticales (nivel sintáctico):

- Modificación verbal
- Complementos verbales: complemento de cantidad, complemento de grado, complemento resultativo y complemento potencial.

Gramaticales (nivel oracional):

- Oraciones comparativas [跟/和……一样, 有/没有, 早/晚/多/少 + c. de cantidad]
- Oraciones existenciales
- Oraciones compuestas coordinadas [copulativas: 一边……，一边……, 又……，又……; sucesivas: (一)……，就……, (首)先……，然后/再/又/还……, ……，又……; disyuntivas: .....，还是……]

- Oraciones subordinadas condicionales:[要是……(的话)，就……，……，otras: 除了……以外，还/也/都……]

- Estructuras enfáticas [是……的, 就, 一 + M + (N) + 也/都 + adv. negación,连……， 也/都……, 难道]

Comunicativos y socioculturales:

- Saludar.
- Presentarse (nombre, nacionalidad, edad).
- Hablar de la familia.
- Hablar de los estudios.
- Preguntar sobre quién, cómo, cuándo y por qué.
- Sugerir que alguien haga algo.
- Invitar a alguien a hacer algo.
- Pedir u ordenar que alguien haga algo.
- Contar.
- Preguntar y explicar cómo ir a alguna parte.
- Preguntar y explicar donde se encuentra una determinada cosa.
- Dar la opinión y argumentos a favor de un punto de vista.
- Expresar relaciones de causa - consecuencia.
- Expresar acciones en aspecto perfectivo y progresivo.
- Expresar acciones en tiempo presente y futuro.
- Expresar una experiencia pasada.
- Expresar la duración o momento en que tiene lugar una acción.
- Expresar el sentido en que se lleva a cabo una acción.
- Expresar la posibilidad o no de hacer algo.
- Expresar gustos o preferencias.
- Expresar una comparación.

Enciclopédicos e instrumentales:

- Conocimientos generales de cómo es y cómo funciona la lengua china
- Conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china directa o indirectamente relacionados con la lengua
- Saber buscar en un diccionario chino.
- Dominar la transcripción en pinyin.

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

En el tiempo destinado a las actividades dirigidas (70 h) se explicarán los contenidos más importantes de cada unidad, se realizarán
lecturas en voz alta, ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral y escrita y actividades para practicar
el léxico y los puntos gramaticales nuevos. También se harán traducciones a la vista y dictados, se repasará la materia dada
en lecciones anteriores, y, cuando sea necesario, se propondrán actividades diferentes a las mencionadas para ayudar a los estudiantes
a alcanzar los objetivos de la asignatura.

El tiempo de actividades dirigidas es también un espacio para aclarar dudas de interés común. Se dedicarán aproximadamente 30 h
cada unidad docente (incluida su evaluación). Las actividades de clase, pues, serán variadas, de diferentes tipos (orales y escritas,
individuales y en grupo) y, en algunos casos, evaluables (se evaluará si los alumnos preparan regularmente las tareas que les ha
encomendado la profesora y su grado de seguimiento del ritmo de la asignatura).

En el espacio de actividades supervisadas (25 h) se realizarán ejercicios proporcionados por la profesora y se harán a tutorías
periódicas. El espacio de actividad supervisada puede ser tanto presencial como virtual.

El trabajo autónomo (130 h) consistirá en la práctica de la caligrafía, el estudio de los caracteres y del vocabulario, la preparación
y el repaso de los textos, del vocabulario y de los puntos gramaticales de cada tema y la resolución de ejercicios.

Para cada unidad docente el alumno debe dedicar alrededor de43 h de estudio, incluyendo las actividades supervisadas
y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Dado los contenidos y la estructuración de la asignatura
es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que cada semana dedique un tiempo a preparar
la materia nueva, a hacer los ejercicios y repasar la materia estudiada.

Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje

Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión oral y escrita, de producción oral y clase magistral	70	2,8	2, 3, 4, 5, 9, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de ejercicios de tipología diversa	25	1	4, 16, 28
Tipo: Autónomas			
Preparación de ejercicios de gramática y léxico, de comprensión oral y escrita y de producción oral y escrita	130	5,2	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 20, 21, 22, 24, 23, 28

Evaluación

Se hará una evaluación formativa y sumativa del estudiante. El objetivo principal de esta evaluación es hacer un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante con *feedback* constante para guiarlo en este proceso.
Las actividades de evaluación serán las siguientes:

1. Prueba parcial que se realizará a mediados de curso. La fecha exacta de la cual se pactará con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio del aprendizaje en el cual se encuentren y constituirá un 30% de la nota final.

2. Prueba final que se realizará al final del curso. La fecha exacta de la cual se pactará con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio del aprendizaje en el que se encuentren y constituirá un 35% de la nota final.

3. Carpeta docente. Esta carpeta incluye la entrega de tareas que propondrá la profesora. Para cada unidad docente se harán varias entregas. La carpeta docente representa un 35% de la nota final.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta,el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo quereproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31
Prueba final	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Prueba parcial	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31

Bibliografía

Libro de texto

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. Lengua china para traductores: 学 中文, 做 翻译 (Vol. I y Vol. II). Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la UAB. (Materiales, 188).

En el sitio web www.uab.es/xuezhongwen se encuentra el material audiovisual del manual.

Recursos de soporte al estudio en internet:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin:

- http://pinyin.info/readings/index.html
- https://tccl.arcc.albany.edu/knilt/index.php/Let%27s_Speak_Chinese!

2. Para practicar de manera autónoma la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/
- http://pinyinpractice.com/wangzhi/
- http://www.standardmandarin.com/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/
- https://tccl.arcc.albany.edu/knilt/index.php/Let%27s_Speak_Chinese!

3. Para practicar de manera autónoma la escritura de caracteres (tradicionales y simplificados):

- http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html
- http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/
- http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm

4. Otros recursos de apoyo al estudio:

- http://www.zhongwen.com/
- http://www.csulb.edu/~txie/online.htm
- http://www.yellowbridge.com/chinese/
- http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm
- http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm
- http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese
- CCTV español: http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml
- Kuai dian wang: http://py.kdd.cc/index.asp (només funciona amb el navegador Internet Explorer)
- Popup Chinese: http://www.popupchinese.com/tools/adso
- Majorie Chan's China links: http://chinalinks.osu.edu/

Diccionarios en papel:

- Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequîn: Shangwu Yingshuguan.
- Zhou, Minkang, Diccionario de chino y español y del español al chino, Ed. Herder, Barcelona 2006.
- Zhou, Minkang, Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

Diccionarios electrónicos:

- Chinese - English dictionary: http://www.chinese- tools.com/tools/dictionary.html
- Chinese - English dictionary: http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php
- Chinese character dictionary: http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/
- Chinese dictionaries: http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese
- Ciku: http://www.nciku.com/
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: http://www.xina.cat/diccionari
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html
- Handian: http://www.zdic.net/
- Jinshan ciba: http://www.iciba.com/
- Picture dictionary: http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html
- Shuifeng: http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp
- Xiao Ma cidian: http://hmarty.free.fr/hanzi/
- Xinhua zidian: http://www.poptool.net/chinese/zidian/
- Yellow bridge: http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php